

«Утверждаю»

Первый проректор Санкт-Петербургского Гуманитарного
университета профсоюзов, кандидат юридических наук,

Пасешникова Лариса Алексеевна



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Родченко Юлии Игоревны «Французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX вв.», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

В современной филологической науке изучение проблем региональной литературы и журналистики становится все более востребованным, так как они связаны с злободневным вопросом развития регионального самосознания и самоопределения в контексте широких культурных традиций, отечественных и инонациональных. Таким образом, актуальность представленной на отзыв диссертации Ю. И. Родченко «Французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX вв.» определяется обращением автора к углубленному, масштабному и комплексному изучению французского присутствия в конкретном – томском – провинциальном тексте, базирующемся на литературно-театральных материалах (художественных и критических) периодики периода рубежа веков. На материале томских, а шире – сибирских газет, журналов и альманахов, можно проследить разные фазы развития «сибирского общества»: от осознания сибиряками своей вторичности и стремления подражать общественным и культурным явлениям Москвы и Петербурга (в конце XVIII – начале XIX вв.) до самоидентификации сибиряков в 1860–1880-е гг., а затем до оценки со своих, сибирских позиций, российского Центра, Европы и всего мира.

Автор работы ставит перед собой многоплановую и обязывающую задачу – выявить особенности критической, переводческой и театральной рецепции французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в. – и успешно, высокопрофессионально с ней справляется.

Диссертантка продуктивно использует методологию литературной компаративистики, теорию «локального текста» русской культуры, труды о «сибирском тексте», а также опирается на концептуальные выводы научных исследований, выполненных в рамках проекта кафедры романо-германской филологии по изучению рецепции западноевропейской и американской литератур, осуществляемых под руководством профессора О.Б. Кафановой.

Несомненной заслугой диссертантки является впечатляющий объем и массив выявленных и систематизированных литературных и критических текстов, вводимых в научный оборот и представленных в фундаментальном Приложении к диссертации, составившем второй том (303 страницы текста).

Особого поощрения заслуживает аннотированная библиография критических статей и театральных рецензий, посвященных французской литературе, а также антология переводов с французского, помещенных в томской периодике конца XIX – начале XX вв.

Этот материал, без сомнения, будет востребован исследователями для новых изысканий. Для его выявления и аутентичного представления Ю. И. Родченко понадобилась неукротимая изыскательская инициативность и библиографоведческая компетентность.

Структура рецензируемой диссертации представляется логичной и обоснованной. В ней последовательно сформулирован и решен круг поставленных автором задач: выявление критической, художественной и переводческой рецепции французской литературы, обнаруживающей «диалектичность» восприятия и адаптационные, трансформирующие и модифицирующие стратегии перевода, а также создание общей картины

восприятия «французского фактора» и его диалога с «провинциальным текстом».

В первой главе – «Французские авторы в томских периодических изданиях конца XIX – начала XX вв.» – подробно рассматривается критическая рецепция французской литературы указанного периода, нашедшая отражение в самостоятельно выявленных автором на страницах томской периодики более 60-ти переводных и оригинальных литературно-критических публикациях.

Здесь стоит отметить опору автора диссертации, помимо базовой филологической, еще и на книговедческую методологию. Ею установлен и проанализирован спектр основных жанров критики, но акцент сделан на обозрении в его трех типах (информационном, предметно-тематическом и фельетонном) и рецензии как наиболее популярных.

Ю. И. Родченко, ссылаясь на такие жанровые качества обозрения, как «оперативность, систематичность и ориентированность на широкие читательские круги», рассматривает его как инструмент воспитания мыслящего читателя, развития его вкуса и формирования привычки к регулярному чтению.

Томские критики обнаруживают профессиональную осведомленность и заинтересованность в главной проблематике западноевропейского литературного процесса. Французская литература, представляющая синтез новых сложных философских и эстетических тенденций (декаданс, символизм, импрессионизм, натурализм), побуждает местных рецензентов и журналистов к их активному обсуждению и анализу.

Томские критики и журналисты (Вс. Долгоруков, Г. Вяткин, А.С. Качоровская и др.) активно вводят в качестве материала для региональных читателей произведения П. Верлена, С. Малларме, А. Рембо, Ж. Мореаса, Ш. Бодлера. Спектр этих имен мог бы, по нашему мнению, стать для автора диссертации интересным поводом для установления

«контактов» между их репутациями и стереотипами образа писателя в отечественном читательском сознании и критическом восприятии, что свидетельствовало бы о культуртрегерской миссии томской критики.

Второй параграф первой главы посвящен оценке томскими критиками творчества Э. Золя, Г. де Мопассана, А. Франса и А. Доде. Выявлено явное лидерование Э. Золя в рейтинге популярности у томских критиков среди всех западноевропейских авторов, основанное на общественной и гражданской активности этого писателя. Внимание диссертантки к экстралитературным факторам в этом параграфе представляется обоснованным, так как томская провинция не остается в стороне от идеологических споров исторического момента и их морально-нравственных решений.

В то же время параграф представляется менее проработанным, так как отмечен излишней описательностью и некоторой опаской автора перед обобщениями и выводами, что можно сказать и о выводах по главе в целом. Это приходится отметить с сожалением, так как содержательно глава максимально информативно насыщена и материал подан аналитически.

Своего рода исследованием в исследовании представляет собой вторая глава диссертации, посвященная переводческой рецепции французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв. Ю.И. Родченко установила, что наибольшее количество произведений, переведенных с французского языка специально для томских газет или перепечатанных из других источников (чаще всего из столичной периодики), было опубликовано на страницах «Сибирского вестника» и «Сибирской жизни».

Диссертантка выявила, что наиболее востребованными французскими писателями для томских переводчиков оказались Г. де Мопассан, А. Доде и А. Франс. Вместе с тем, наряду с мэтрами французской литературы,

существовало много переводов французских авторов «второго» ряда: П. Бурже, Ф. Коппе и О. Мирбо и еще ряд неустановленных авторов.

Сильной стороной данной главы, несомненно, является то, что диссертантка каждый раз полученные эмпирические данные подвергает анализу и во многих случаях приходит к интересным выводам и заключениям. Так, например, она убедительно доказывает, что причина особого интереса томской журналистики к Г. де Мопассану в значительной мере связана с его новаторством в новеллистическом жанре.

Французский писатель создал разные типы новеллы, органически соединяющей в себе занимательность, углубленный психологизм и философский взгляд на человеческое существование. Это свидетельство как высокой культуры томских переводчиков, так и «взросления» читателей университетского города.

Интересны наблюдения диссертантки и над текстами переводов. Конечно, здесь речь не идет об адекватности перевода фонетической, лексической и синтаксических сторон переводного текста оригиналу, а скорее всего о переводческих стратегиях, которые во многих случаях связаны с установкой их авторов на «приближение» переводного произведения к запросам и вкусам массового читателя. Досадно лишь, что в тексте данной главы встречаются отдельные стилистические погрешности (с. 114, 125-126).

Третья глава диссертации, посвященная театральной рецепции французской литературы, является в определенной степени синтезирующей. В ней впервые предпринята попытка системно осмыслить театральную жизнь Томска в конце XIX – начале XX вв., рассмотреть ее как своеобразный театральный хронотоп, являющийся важнейшим компонентом «томского» текста, который в научных исследованиях раньше не рассматривался.

Диссертантка собрала богатый материал, который дает представление о жанровой составляющей французского репертуара томского театра, специфике сценических постановок и их театральной рецепции.

Выводы, к которым приходит Ю.И. Родченко, обогащают наше представление о литературно-театральной жизни сибирской культурной столицы.

С одной стороны, появление квалифицированных театральных критиков и подготовленных зрителей способствовало развитию томского театра и сценического искусства.

Вместе с тем наблюдалось отставание томского, как и сибирского театра в целом, от театра Центра и Европы, что было связано с консерватизмом томской публики и большинства театральных критиков, отсутствием качественной режиссуры постановок, о чем справедливо писал самый эрудированный томский критик Вс. Долгоруков.

Диссертация Ю.И. Родченко является завершенным самостоятельным исследованием, отличается высокой культурой работы с фактическим материалом и уровнем его систематизации.

Безусловна его научная новизна, которая определяется введением в научно-исследовательский оборот материалов, связанных с литературно-критической и переводческой рецепцией французской литературы в томских дореволюционных газетах, изучением и моделированием томского театрального хронотопа конца XIX – начала XX вв.

Собранные автором диссертации материалы могут послужить основой для филологических и журналистских работ, касающихся сибирской регионалистики.

В целом диссертационное исследование Ю. И. Родченко представляет серьезный вклад в современную филологическую науку в сегменте изучения литературно-театральной регионалистики. Автореферат и 21 публикация (из

них 6 в издания ВАК) вполне соответствуют тексту диссертации. Вместе с тем работа не лишена отдельных недостатков и недочетов.

1. Требуется более четкой дефиниции изменяющийся характер процесса восприятия французской литературы томской критикой во временных рамках исследования в указанный период.

Диссертантка квалифицирует его как «диалектический», хотя, судя по ее аргументации (переход от неприятия модернистских течений в конце века к интересу к ним в 1910-е гг.), это скорее динамика развития интереса.

2. Исследователем собран богатейший фактический материал, впервые в литературный оборот введены новые малоизученные материалы, но, в некоторых случаях, диссертантке не удалось их концептуально осмыслить.

По-видимому, это и невозможно в подобных работах, так как собранный материал предполагает обращение к нему и осмысление на новом этапе.

Вместе с тем эти замечания и недостатки, как и высказанные по ходу анализа диссертационного исследования, не снижают его несомненных достоинств.

Текст диссертации написан хорошим литературным языком, грамотно структурирован, автор проявил высокую эрудицию и знание фактического материала.

Многочисленные статьи диссертанта в полном объеме раскрывают основное содержание и идеи диссертационного исследования.

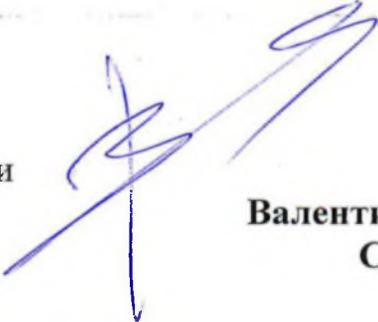
Все сказанное позволяет заключить, что диссертация **«Французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX вв.»** представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение важной задачи, касающейся сущности литературно-критического и театрального дискурса, уровней «локального» текста, включающего французский материал томской периодики. Исследование

имеет теоретическое значение для развития филологии (в частности литературно-театральной регионалистики) и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, **Родченко Юлии Игоревна** заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв составлен доктором педагогических наук, профессором кафедры журналистики **Валерием Анатольевичем Доманским** (196158 г. Санкт-Петербург, пр. Космонавтов д. 61, корпус 1, кв. 391, тел. 8-812-324-98-18; valerii_domanski@mail.ru) и доктором филологических наук, профессором кафедры журналистики **Кларой Иановной Шарафединой** (197110 Санкт-Петербург, ул. Пионерская д. 39, кв. 28; 8-812-235-39-44; belkaklara@mail.ru).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры журналистики 29.10. 2014 (протокол № 3).

И.О. зав. кафедрой журналистики
профессор


**Валентин Дмитриевич
Сошников**

Подпись руки
<i>Сошников ВД</i>
удостоверяю
<i>ВД</i>

